

(Zagúan de la casa de la novia)  
*[In the entrance (hall) of the bride's house]*

CRIADA: Aquí te acabaré de peinar.  
*Out here I will finish combing your hair.*

NOVIA: No se puede estar ahí dentro del calor.  
*It's not possible to stay in there, inside, it's too hot.*

CRIADA: En estas tierras no refresca ni el amanecer.  
*In this country it doesn't ever cool off, not even at dawn.*

NOVIA: Mi madre era de un sitio donde había muchos árboles.  
*My mother was from a place where they had many trees;*

De tierra rica.  
*from a rich countryside.*

CRIADA: ¡Así era ella de alegre!  
*When she was there, she was happy!*

NOVIA: Pero se consumió aquí.  
*But she wasted away here.*

CRIADA: El sino.  
*It's fate.*

NOVIA: Como nos consumimos todas. Echan fuego las paredes.  
*Just as we waste away — all of us. Even the walls are fiery hot.*

¡Ay!, no tires demasiado.  
*Ouch! Don't pull so much.*

CRIADA: Es para arreglarte mejor esta onda. Quiero que te caiga  
*It's so that I can better arrange this wave. I want it*

sobre la frente. ¡Qué hermosa estás! ¡Ay!  
*to fall over your forehead. How lovely you are!*

NOVIA: Sigue peinándome.  
*Just keep combing.*

CRIADA: ¡Dichosa tú que vas a abrazar a un hombre,  
*Oh lucky you, that you will be putting your arms around a man,*

que lo vas a besar, que vas a sentir su peso!  
*that you will kiss him, that you will feel his weight!*

NOVIA: Calla.  
*Hush.*

CRIADA: Y lo mejor es cuando despiertes y lo sientas al lado  
*And what's better is when you wake up and feel him by your side*

y que él te roza los hombros con su aliento, como con  
*and when he caresses your shoulders with his breath as*

una plumilla de ruiseñor.  
*though with the feather of a nightingale.*

NOVIA: ¿Te quieres callar?  
*Will you shut up?*

CRIADA: ¡Pero, niña! ¿Una boda, qué es? Una boda es esto y  
*But, child! A wedding, what is it? A wedding is that*

nada más. ¿Son los dulces? ¿Son los ramos de flores?  
*and nothing else. Is it sweets? Is it bouquets of flowers?*

No. Es una cama relumbrante y un hombre y una mujer.  
*No. It's a bed that is shining and a man and a woman.*

NOVIA: No se debe decir.  
*You should not talk about it.*

CRIADA: Eso es otra cosa. ¡Pero es bien alegre!  
*That is another thing. But it's fun enough too.*

NOVIA: O bien amargo.  
*Or bitter enough.*

CRIADA: El azahar te lo voy a poner desde aquí hasta aquí  
*These orange blossoms I will put on from here over to here.*

de modo que la corona luzca sobre el peinado.  
*that way the wreath will glow from the top of your hair.*

NOVIA: Trae.  
*Give me that.*

CRIADA: ¿Qué es esto?  
*What is this?*

NOVIA: Déjame.  
*Leave me alone.*

CRIADA: No son horas de ponerse triste. Trae el azahar. ¡Niña!  
*This is no time for you to be sad. Give me the wreath, child!*

¿Qué castigo pides tirando al suelo la corona?  
*You're begging God's punishment, throwing the wreath on the floor.*

¡Levanta esa frente! ¿Es que no te quieres casar?  
*Lift up your head. Is it that you don't want to get married?*

Dilo. Todavía te puedes arrepentir.  
*Say it. It is still possible to back out.*

NOVIA: Son nublos. Un mal aire en el centro.  
*They're stormy clouds. A chill wind cuts me to my core.*

¿Quién no lo tiene?  
*Who doesn't feel it?*

CRIADA: Tú quieres a tu novio.  
*You love your fiancé.*

NOVIA: Lo quiero.  
*I love him.*

CRIADA: Sí, sí estoy segura.  
*Yes, yes I'm sure.*

NOVIA: Pero este es un paso muy grande.  
*But this is a very big step.*

CRIADA: Hay que darlo.  
*You've got to take it.*

NOVIA: Ya me he comprometido.  
*I've already promised to do it.*

CRIADA: Te voy a poner la corona.  
*I'm going to put on your wreath.*

NOVIA: Date prisa que ya deben ir llegando.  
*Hurry up, they are probably already arriving.*

CRIADA: Ya llevarán todos lo menos dos horas de camino.  
*They have been at least two full hours on the road.*

NOVIA: ¿Cuánto hay de aquí a la iglesia?  
*How far is it from here to the church?*

CRIADA: Cinco leguas por el arroyo, que por el camino hay el doble.  
*Five leagues by the riverbed, but by the road it is twice that.*

(La criada se entusiasma) [*With growing excitement*]

Despierte la novia  
*Awaken the bride*

la mañana de la boda.  
*on the morning of her wedding.*

¡Que los ríos del mundo  
*For the rivers of the world*

lleven tu corona!  
*will bear your crown!*

NOVIA: Vamos.  
*Come on.*

CRIADA: Que despierte  
*Now come awake*

con el ramo verde  
*with a green bouquet*

del laurel florido.  
*of flowering laurel.*

¡Que despierte  
*Now awaken*

por el tronco y la rama  
*by the trunk, by the branches*

de los laureles!  
*of the laurels!*

(Aldabonazos)  
*[knocking]*

NOVIA: ¡Abre! Deben ser los primeros convidados.  
*Open it! That must be the first of the guests.*

CRIADA: ¿Tú?  
*You?*

LEONARDO: Yo. Buenos días.  
*Me. Good morning.*

CRIADA: ¡El primero!  
*You're the first!*

LEONARDO: ¿No me han convidado?  
*Wasn't I invited?*

CRIADA: Sí.  
Yes.

LEONARDO: Por eso vengo.  
*That's why I've come.*

CRIADA: ¿Y tu mujer?  
*And your wife?*

LEONARDO: Yo vine a caballo. Ella se acerca por el camino.  
*I came on horseback. She is coming by the roadway.*

CRIADA: ¿No te has encontrado a nadie?  
*You mean you didn't meet anyone?*

LEONARDO: Los pasé con el caballo.  
*I passed them on my horse.*

CRIADA: Vas a matar al animal con tanta carrera.  
*You will kill that animal with so much running.*

LEONARDO: ¡Cuando se muera, muerto está!  
*When he dies, he is dead!*

CRIADA: Siéntate. Todavía no se ha levantado nadie.  
*Sit down, no one's up yet.*

LEONARDO: ¿Y la novia?  
*Where's the bride?*

CRIADA: Ahora mismo la voy a vestir.  
*Right now I'm going to dress her.*

LEONARDO: ¡La novia! ¡Estará contenta!  
*The bride! She should be happy!*

CRIADA: ¿Y el niño?  
*And how's the baby?*

LEONARDO: ¿Cuál?  
*What?*

CRIADA: Tu hijo.  
*Your son.*

LEONARDO: ¡Ah!

CRIADA: ¿Lo traen?  
*Did you bring him?*

LEONARDO: No.

42

CORO: Despierte la novia  
*CHORUS: Awaken the bride*

la mañana de la boda!  
*on the morning of her wedding.*

LEONARDO: Despierte la novia  
*Awaken the bride*

la mañana de la boda.  
*on the morning of her wedding.*

CRIADA: Es la gente. Vienen lejos todavía.  
*It's the guests; they're far away still.*

LEONARDO: La novia llevaré una corona grande, ¿no? No debía ser  
*The bride will wear a large wreath, right? It shouldn't*

tan grande. Un poco más pequeña le sentaría mejor.  
*be too big. One a bit smaller would look better.*

¿Y traje ya el novio el azahar que se tiene que poner  
*And has brought already, the groom, the orange blossom that must be worn*

en el pecho?  
*on his breast?*

(Apareciendo todavía en enaguas y con la corona de azahar puesta.)  
*(NOVIA appears still in petticoats wearing her "crown" [wreath] of orange blossoms.)*

NOVIA: Lo traje.  
*He brought it.*

CRIADA: ¡No salgas así!  
*Don't come in [dressed] like that!*

NOVIA: ¿Qué más da? ¿Por qué preguntas si trajeron el azahar?  
*What does it matter? Why do you ask if they have brought the orange blossom?*

¿Llevas intención?  
*What are you thinking of?*

LEONARDO: Ninguna. ¿Qué intención iba a tener? Tú que me  
*Nothing. What would I be thinking of? You know me,*

conoces, sabes que no la llevo. Dímelo. ¿Quién he sido  
*know that I have nothing in mind. Tell me. What have I*

yo para ti? Abre y refresca tu recuerdo. Pero dos bueyes  
*meant to you? Open and refresh your memory. I had only*

y una mala choza son casi nada. Esa es la espina.  
*two oxen and an ugly hut, that's almost nothing. That is the thorn.*

NOVIA: ¿A qué vienes?  
*What did you come to do?*

LEONARDO: A ver tu casamiento.  
*To see your wedding.*

NOVIA: ¡También yo vi el tuyo!  
*Exactly as I saw yours!*

LEONARDO: Amarrado por ti hecho con tus dos manos. A mí me pueden  
*Bound up by you, done with your two hands. For all I*

matar, pero no me pueden escupir. Y la plata, que brilla  
*care they can kill me, but they can't spit on me. And even silver which glistens*

tanto escupe algunas veces.  
*so brightly itself spits sometimes.*

NOVIA: ¡Mentira!  
*Liar!*

LEONARDO: No quiero hablar porque soy hombre de sangre, y no  
*I don't want to talk because I'm a man of strong hot blood, and I*

quiero que todos estos cerros oigan mis voces.  
*don't want it to be so that all these hills can hear my shouts.*

NOVIA: Las mías serían más fuertes.  
*Mine would be louder.*

CRIADA: Estas palabras no pueden seguir. Tú no tienes que  
*These words should not be spoken. You don't have to*

hablar de lo pasado.  
*talk to him about the past.*

NOVIA: Tienes razón. Yo no debo hablarte siquiera. Pero  
*She is right. I should not talk to you at all. But I*

se me calienta el alma de que vengas a verme y atisbar  
*am deeply offended that you come to watch me and spy on*

mi boda y preguntes con intención por el azahar.  
*my wedding and ask, with some intention about the orange blossom.*

Vete y espera a tu mujer en la puerta.  
*Go and wait for your wife at the door.*

LEONARDO: ¿Es que tú y yo no podemos hablar?  
*Is it that you and I can't even talk?*

CRIADA: No; no podéis hablar.  
*No; no you cannot talk.*

LEONARDO: Después de mi casamiento he pensado noche y día de  
*Ever since my wedding I've been thinking night and day*

quién era la culpa y cada vez que pienso sale una culpa  
*about who was at fault and every time that I recall it a new fault*

nueva que se come a la otra; ¡pero siempre hay culpa.  
*arises and eats up the other, but always there remains a fault.*

NOVIA: Un hombre con su caballo sabe mucho y puede mucho para  
*A man with his horse can know a lot, and can do a lot of*

poder estrujar a una muchacha metida en un desierto.  
*riding roughshod over a girl who is stuck out in the desert.*

Pero yo tengo orgullo. Por eso me caso. Y me encerraré  
*But I do have my pride. For that I'll get married. And*

con mi marido, a quien tengo que querer por encima de todo.  
*I'll lock myself in with my husband whom I will have to love above all others.*

LEONARDO: El orgullo no te servirá de nada.  
*Your pride will not serve you for anything.*

NOVIA: ¡No te acerques!  
*Don't come near me!*

LEONARDO: Callar y quemarse es el castigo más grande que nos  
*To keep quiet and burn with desire is a punishment*

podemos echar encima.  
*greater than any other we can bring on ourselves.*

¿De qué me sirvió a mí el orgullo y el no mirarte  
*Of what good to me was my pride and of not seeing you*

y el dejarte despierta noches y noches?  
*and of leaving you to lie awake night after night?*

¡De nada! ¡Sirvió para echarme fuego encima!  
*That was worth nothing! It served only to bring down fire on me!*

Porque tú crees que el tiempo cura y que las paredes  
*Do you really think that time cures and that the walls*

tapan, y no es verdad, no es verdad. ¡Cuando las cosas  
*hide things but that isn't true, that isn't true. When*

llegan a los centros, no hay quien las arranque!  
*things get so deep inside you, there's nothing that can change them!*

NOVIA: No puedo oírte. No puedo oír tu voz.  
*I can't listen to you. I can't listen to your voice.*

Es como si me bebiera una botella de anís y me durmiera  
*It is as though I had drunk a bottle of anise and fallen*

en una colcha de rosas. Y me arrastra y sé que me  
*asleep in a blanket of roses. And it drags me down and*

ahogo, pero voy detrás.  
*I know I am drowning, but I keep going down.*

CRIADA: ¡Debes irte ahora mismo!  
*You must go right this minute!*

LEONARDO: Es la última vez que voy a hablar con ella.  
*This is the last time that I will ever speak with her.*

No temas nada.  
*You don't need to fear anything.*

NOVIA: Y sé que estoy loca  
*I know that I am crazy*

y sé que tengo el pecho  
*and I know my breast*

podrido de aguantar,  
*is rotting*

y aquí estoy quieta por  
*and yet here I am calmed by*

oírlo por verlo menear los brazos.  
*hearing him by seeing him move his arms.*

LEONARDO: No me quedo tranquilo  
*I could never be at peace if I didn't*

si no te digo estas cosas.  
*say these things to you.*

Yo me casé.  
*I got married.*

Cásate tú ahora.  
*You get married now.*

CRIADA: ¡Y se casa!  
*And she is getting married!*

VOCES: Despierte la novia  
*Awaken the bride*

la mañana de la boda.  
*on the morning of her wedding.*

NOVIA: ¡Despierte la novia!  
*Awaken the bride!*

(Sale corriendo.)  
*[Runs off.]*

CRIADA: Ya está aquí la gente. No te vuelvas a acercar a ella.  
*Now the guests are here. Don't you ever come near her again.*

LEONARDO: Descuida.  
*Have no fear.*

(2 MUCHACHAS entrando)  
*[2 GIRLS enter singing]*

MUCHACHAS 1 & 2: Despierte la novia  
*Awaken the bride*

la mañana de la boda;  
*on the morning of your wedding;*

ruede la ronda  
*raise your voices all around*

y en cada balcón una corona.  
*and on each balcony place a wreath.*

VOCES: Despierte la novia  
*Awaken the bride*

la mañana de la boda.  
*on the morning of your wedding.*

CRIADA: Que despierte  
*Awaken thee,*

con el ramo verde  
*with a green bouquet*

del amor florido  
*of love in flower.*

CRIADA (Solo): ¡Que despierte  
*Now awaken*

por el tronco y la rama  
*by the trunk, by the branches*

CRIADA Y VOCES: de los laureles!  
*of the laurels!*

MUCHACHA 3 & 4 Y VOCES: Que despierte  
*Now awaken*

con el largo pelo,  
*with your long hair,*

camisa de nieve,  
*with your gown of snow,*

botas de charol y plata  
*boots of leather and silver*

y jazmines en la frente.  
*and jasmines on your forehead.*

CRIADA & CORO: ¡Ay pastora  
*Oh, shepherdess*

que la luna asoma!  
*how the moon shines!*

MUCHACHAS 1 & 2 : ¡Ay, galán,  
*Oh, gallant one,*

deja tu sombrero por el olivar!  
*put your sombrero 'neath the olive tree!*

(ENTRANDO con el sombrero en alto)  
*[ENTERING with his hat held high]*

MOZO: ¡Despierte la novia,  
*Young man — Awaken the bride!*

que por los campos viene  
*for over the fields*

*(Entra el CORO) [CHORUS enters]*

rodando la boda,  
*the wedding comes rolling,*

con bandejas de dalias  
*with big trays of dahlias*

y panes de gloria.  
*and with glorious cakes and breads.*

<p>MUCHACHAS &amp; CHORUS: ¡Despierte la novia! <i>Awaken the bride!</i></p> <p>MUCHACHAS (soli) : La novia <i>The bride</i></p> <p>se ha puesto su blanca corona, <i>has put on her white wreath,</i></p> <p>y el novio <i>and the groom</i></p> <p>se la prende con lazos de oro. <i>has tied it on with laces of gold.</i></p>	<p>CORO: La mañana de la boda. <i>(etc.)</i></p>
---	--

CRIADA: Por el toronjil  
*By the grapefruit tree*

la novia no puede dormir.  
*the bride will not sleep.*

(ENTRANDO) *[Enter]*

MUCHACHAS 5 & 6: Por el naranjel  
*By the orange tree*

el novio le ofrece cuchara y mantel.  
*the groom, to her, offers spoon and tablecloth*

(ENTRANDO 3 CONVIDADOS)  
*[Enter 3 male wedding guests]*

MOZO: ¡Despierta, paloma!  
*Awaken, dove!*

El alba despeja  
*The dawn brings forth*

campanas de sombra.  
*the somber bells.*

TRIO (convidados): La novia, la blanca novia,  
*TRIO (guests): The bride, the white bride,*

hoy doncella,  
*today a maiden,*

mañana señora.  
*tomorrow a wife.*

MUCHACHAS 1 & 2: Baja, morena,  
*Come down oh dark one,*

arrastrando tu cola de seda.  
*trailing your train of silk.*

TRIO (Convidados): Baja, morenita,  
*Come down little dark one,*

que llueve rocío la mañana fría.  
*who wears a crown of dew this cold morning.*

MOZO: Despertad, señora, despertad,  
*Awake, woman, awaken,*

porque viene el aire lloviendo azahar.  
*because comes the breeze bearing orange blossoms.*

CRIADA: Un árbol quiero bordarle  
*A tree I will garnish,*

lleno de cintas granates  
*drape it with sashes of garnet*

y en cada cinta un amor  
*and on each sash a cupid*

con vivas alrededor.  
*with "Vivas" all around.*

VOCES: ¡Despierte la novia!  
*Awaken the bride!*

MOZO: ¡La mañana de la boda!  
*On the morning of your wedding.*

TRIO: La mañana de la boda  
*On the morning of your wedding*

qué galana vas a estar;  
*how elegant you will be,*

pareces flor de los montes,  
*appearing like a flower of the mountains*

la mujer de un capitán.  
*the wife of a captain.*

(ENTRANDO) [*Enters*]

PADRE: La mujer de un capitán  
*The wife of a captain*

se lleva el novio.  
*here marries the groom.*

¡Ya viene con sus bueyes por el tesoro!  
*Here he comes with his oxen to carry the treasure!*

MUCHACHAS 5 & 6: El novio  
*The groom*

parece la flor del oro.  
*appears like a flower of gold.*

Cuando camina,  
*When he walks*

a sus plantas se agrupan las clavelinas.  
*at his footsteps there open blossoms of flowers.*

<p>CRIADA: ¡Ay mi niña dichosa! <i>Oh my lucky baby.</i></p> <p>¡Ay mi galana! <i>Oh my gallant one.</i></p>	<p>MOZO: Que despierte la novia.</p>
--	--------------------------------------

MUCHACHAS 5 & 6: La boda está llamando  
*The wedding call is shouted*

por las ventanas.  
*out of the windows.*

MUCHACHAS 3 & 4 & VOCES: Que salga la novia.  
*Let the bride come out.*

MUCHACHAS 1 & 2 & VOCES: ¡Que salga, que salga!  
*Come out, come out!*

CRIADA: ¡Que toque y repiquen  
*Let sound and ring out*

las campanas!  
*the church bells!*

MOZO: ¡Que viene aquí! ¡Que sale ya!  
*Let her come here! Let her come now!*

CRIADA: ¡Como un toro, la boda levantándose está.  
*Like a bull, the wedding arises thus!*

(APARECE la NOVIA) [*BRIDE appears*]

MUCHACHA 3: ¿Qué esencia te echaste en el pelo?  
*What kind of perfume did you put on your hair?*

NOVIA: Ninguna.  
*Why, nothing.*

MUCHACHA 3 : La tela es de lo que no hay.  
*This cloth is the kind you can't get.*

MOZO: ¡Aquí está el novio!  
*And here enters the groom!*

NOVIO: ¡Salud!

MUCHACHAS 1 & 2 Y VOCES: El novio  
*The bridegroom*

parece la flor del oro.  
*appears like a flower of gold.*

MUCHACHAS 3, 4 & 5 Y VOCES: ¡Aires de sosiego  
*Breezes quiet and calm*

le manan los ojos!  
*flow out from his eyes!*

(ENTRANDO) *[Enters]*

MUJER (de Leonardo): ¡Salud!

NOVIA: ¿Por qué te pusiste esos zapatos?  
*Why did you put on those shoes?*

NOVIO: Son más alegres que los zapatos negros.  
*They're more cheerful than the black ones.*

(ENTRANDO) *[Enters]*

LEONARDO: La mañana de casada  
*On the morning you're to marry*

la corona te ponemos.  
*the wedding wreath we now give you.*

MUJER: ¡Para que el campo se alegre con el agua de tu pelo!  
*So the fields will glory in the dew from your hair!*

MADRE: ¿También están éstos aquí?  
*Are they here too?*

PADRE: Son familia. ¡Hoy es día de perdones.  
*They're family. Today is a day of forgiveness.*

MADRE: Me aguanto, pero no perdono.  
*I'll endure it, but I don't forgive.*

NOVIO: ¡Con la corona da alegría mirarte!  
*With your wedding wreath is it is such a pleasure to look at you!*

NOVIA: ¡Vámonos pronto a la iglesia!  
*Let's go quickly to the church!*

NOVIO: ¿Tienes prisa?  
*You're in a hurry?*

NOVIA: Sí. Estoy deseando ser tu mujer and quedarme sola  
*Yes. I am wanting to be your wife now so that I can be*

*contigo, y no oír más voz que la tuya.*  
*alone with you and not hear any voice except yours.*

NOVIO: ¡Eso quiero yo!  
*That's what I want too!*

NOVIA: Y no ver más que tus ojos. Y que me abrazaras  
*And not see any eyes but your eyes. And for you to hug*

*tan fuerte, que aunque me llamara me madre,*  
*so fiercely, that even the calls of my mother,*

*que está muerta, no me pudiera despegar de ti.*  
*who is dead, would not be able to tear me away from you.*

NOVIO: Yo tengo fuerza en los brazos. Te voy a abrazar  
*I have much strength in my arms. I will embrace you*

cuarenta años seguidos. <i>for forty years without ceasing.</i>	NOVIA: ¡Siempre! <i>Always!</i>
--	------------------------------------

PADRE: ¡Vamos pronto! ¡A cojer las caballerías y los carros!  
*Let's go quickly! Round up all the horse teams and carts!*

Que ya ha salido el sol.  
*Already risen is the sun.*

MADRE: ¡Que llevéis cuidado! No sea que tengamos malahora.  
*But do everything with great care! See to it that nothing goes wrong.*

(Se abre el gran portón.)  
*[A great door opens.]*

(Empiezan a salir — CRIADA llorando  
*They begin to leave — the maid crying.)*

CRIADA: Al salir de tu casa, <i>As you take leave of your house.</i>	
acuérdate que sales <i>remember that you are leaving</i>	

MUJER: Vamos.

*Let's go.*

LEONARDO: ¿Adónde?

*Where?*

MUJER: A la iglesia. Pero no

*To the church. But*

vas en el caballo.

*you're not going on horseback.*

Vienes conmigo.

*You're going with me.*

LEONARDO: ¿En el carro?

*In the cart?*

MUJER: ¿Hay otra cosa?

*Is there any other way.*

LEONARDO: Yo no soy hombre para ir

*I'm not the kind of man who*

en carro.

*rides in carts.*

CRIADA: ¡Ay la blanca niña!

*Aye the white child!*

MUJER: Y yo no soy mujer para ir sin

*And I'm not the kind of women who goes*

su marido a un casamiento.

*to a wedding without her husband.*

¡Que no puedo más!

*I can't take any more of this!*

LEONARDO: ¡Ni yo tampoco!

*Neither can I!*

MUJER: ¿Por qué me miras así?

*Why do you look at me like that?*

Tienes una espina en cada ojo.

*It's as though you have a thorn in each eye.*

CRIADA: ¡Ay la blanca niña!

*Aye the white child!*

MUCHACHAS: Limpia de cuerpo y ropa

*Clean of body and of clothes*

blanca doncella,

*white maiden,*

al salir de tu casa para la boda.

*as you leave your house to go to the wedding.*

¡Ya sales de tu casa

*Now you leave your house*

para la iglesia!

*to go to the church!*

MUCHACHAS: ¡El aire pone flores

*The breezes put flowers*

por las arenas!

*on the sands!*

LEONARDO: ¡Vamos! <i>Let's go!</i>	
MUJER: No sé lo que pasa. Pero pienso y no quiero pensar. <i>I don't know what's going on. But I think and yet I don't want to think.</i>	CRIADA: Aire oscuro <i>Breezes of darkness</i>
Una cosa sé. <i>I know one thing.</i>  Yo ya estoy despachada. Pero tengo <i>I've already been pushed aside. But</i>	el encaje <i>make up the lace</i>
un hijo. Y otro que viene. <i>I have a son. And another on the way.</i>	de su <i>of her</i>
Vamos andando. El mismo sino tuvo <i>And that's the way it goes. The same</i>	mantilla.
mi madre. Pero de aquí no me muevo. <i>fate for my mother. But from this there is no escape.</i>	
(Llorando) <i>[weeping]</i>	<i>Backstage chorus:</i>  ¡Al salir de tu casa <i>As you take leave of your house</i>  para la iglesia, <i>to go to the church</i>
MUJER: ¡Acuérdate que sales <i>remember that you are leaving</i>  come una estrella! <i>shining like a star shines!</i>	acuérdate que sales <i>remember that you are leaving</i>  come una estrella. <i>shining like a star shines!</i>
	Despierte la novia <i>(repeats)</i>

Así salí yo se me casa también.  
*Thus I left my house too.*

Que me cabía todo el campo  
*They could have stuffed the the whole of the countryside*

en la boca.  
*in my wide open mouth.*

LEONARDO: Vamos.  
*Let's go.*

MUJER: ¡Pero conmigo!  
*But with me!*

<p>MUJER: ¡Acuérdate que sales  <i>remember that you are leaving</i></p> <p>como una estrella!  <i>shining like a star shines!</i></p>	<p>¡Al salir de tu casa  <i>para la iglesia</i></p> <p>acuérdate que sales  <i>como una estrella.</i></p>
--	---

LEONARDO: Sí.

¡Echa a andar!  
*Get moving!*

## T e l ó n L e n t o

### ACT TWO Scene 2

(Exterior de la cueva de la NOVIA)  
*[Exterior of the NOVIA's cave]*

(La CRIADA arreglándo las mesas)  
*[CRIADA arranges tables]*

CRIADA: Giraba,  
*It was turning*

giraba la rueda  
*the wheel was turning*

y el agua pasaba,  
*and the water was flowing,*

porque llega la boda,  
*because arriving now is the wedding night,*

que se aparten las ramas  
*let part the branches*

y la luna se adorne  
*and the moon adorn the sky*

por su blanca baranda.  
*above her white balcony.*

*[Spoken]*

¡Pon los manteles!  
*Set the tables!*

Cantaban,  
*They were singing,*

cantaban los novios  
*singing, the wedding pair,*

y el agua pasaba,  
*and the water was flowing,*

porque llega la boda,  
*because arrives now the wedding night,*

que relumbre la escarcha  
*see how shining is the frost,*

y se llenen de miel  
*see how filled with honey*

las almendras amargas.  
*the bitter almonds of love.*

*[Spoken]*

¡Prepara el vino!  
*Prepare the wine!*

Galana.  
*Elegant lady.*

Galana de la tierra,  
*Most elegant in the world,*

mira cómo el agua pasa.  
*see how the water flows.*

Porque llega tu boda  
*Because arrives your wedding night,*

recógete las faldas  
*gather your skirts*

y bajo el ala del novio  
*and under the wings of your groom*

nunca salgas de tu casa.  
*never leave your house.*

Porque el novio es un palomo  
*Because the groom is a dove*

con todo el pecho de brasa  
*with his chest filled with a firebrand,*

y espera el campo el rumor  
*and awaits the field — a suggestion*

de la sangre derramada.  
*of shed blood.*

Giraba,  
*It was turning,*

giraba la rueda  
*the wheel was turning*

y el agua pasaba.  
*and the water was flowing.*

¡Porque llega tu boda,  
*Because arriving now the wedding night,*

deja que relumbre el agua!  
*oh, let it glisten — the water!*

(ENTRANDO La MADRE y El PADRE)  
*[Entering MADRE and PADRE]*

MADRE: ¡Por fin!  
*At last!*

PADRE: ¿Somos los primeros?  
*Are we the first?*

CRIADA: No. Hace rato llegó Leonardo con su mujer. Corrieron  
*No. Awhile ago Leonardo with his wife arrived. They drove*

como demonios. La mujer llegó muerta de miedo. Hicieron  
*like demons. His wife arrived half dead of fright. They*

el camino como si hubieran venido a caballo.  
*came along on the road as though they were in a horse race.*

PADRE: Ese busca la desgracia. No tiene buena sangre.  
*That one is looking for trouble. He doesn't have good blood.*

MADRE: ¿Qué sangre va a tener? La de toda su familia.  
*What kind of blood could he have? That of all of his family*

Mana de su bisabuelo, que empezó matando,  
*It comes down from his great grandfather, who began with killing,*

y sigue en toda la mala ralea,  
*and passed it on to the entire evil breed of*

manejadores de cuchillos  
*artisans who kill with knives*

y gente de falsa sonrisa.  
*and people with false smiles.*

PADRE: ¡Vamos a dejarlo!  
*Let's forget that!*

CRIADA: ¿Cómo lo va a dejar?  
*How can she forget it?*

MADRE: Me duele hasta la punta de las venas.  
*It hurts me to the deepest points of my veins.*

En la frente de todos ellos yo no veo más que la mano  
*On the forehead of all of them I see nothing but the hand*

con que mataron a lo que era mío. ¿Tú me ves a mí?  
*with which they killed that which was mine. Can you see me?*

¿No te parezco loca? Pues es loca de no haber gritado  
*Don't I seem crazy? Well it's the madness of not*

todo lo que mi pecho necesita.  
*screaming out all that is locked inside my breast.*

Tengo en mi pecho un grito siempre puesto de pie  
*In my breast is a scream always rising from the tips of*

a quien tengo que castigar y meter entre los mantos.  
*my toes, that I must beat down and hold in under my shawls.*

Pero me llevan a los muertos y hay que callar.  
*But from me are taken the dead, and I must be quiet.*

Luego la gente critica.  
*And still people criticize.*

PADRE: Hoy no es día de que te acuerdes de esas cosas.  
*This is not a day for you to be remembering these things.*

MADRE: Cuando sale la conversación tengo que hablar.  
*When the conversation touches on them, I have to say something.*

Y hoy más. Porque hoy me quedo sola en mi casa.  
*And today even more. Because from this day on I'll be alone in my house.*

PADRE: En espera de estar acompañada.  
*In the hope of having company.*

MADRE: Esa es mi ilusión: los nietos.  
*That is my hope: grandchildren.*

PADRE: Yo quiero que tengan muchos. Esta tierra necesita brazos  
*I want that they have many. This land needs strong arms*

que no sean pagados. Hay que sostener una batalla  
*that don't have to be paid. There needs to be a sustained*

con las malas hierbas, con los cardos, con los pedruscos  
*battle waged with hateful weeds, with thistles, with*

que salen no se sabe dónde. Y estos brazos  
*boulders which come from God knows where. And these arms*

tienen que ser de los dueños que castiguen y que  
*have to belong to the landowner who punishes and who*

dominen, que hagan brotar las simientes.  
*dominates, who makes grow the many seeds.*

Se necesitan muchos hijos. ¡Muchos hijos!  
*All this takes many sons. Many sons!*

MADRE: ¡Y alguna hija! ¡Los varones son del viento!  
*And some daughters! Men are like the wind!*

Tienen por fuerza que manejar armas. Las niñas  
*They are forced to handle weapons. Girls don't*

no salen jamás a la calle.  
*venture out ever into the street.*

PADRE: Yo creo que tendrán de todo.  
*I believe that they will have both.*

MADRE: Mi hijo la cubrirá bien. Es de buena simiente.  
*My son will cover her well. He comes from good seed.*

Su padre pudo haber tenido conmigo muchos hijos.  
*His father could have had with me many sons.*

Muchos hijos.  
*Many sons.*

PADRE: Lo que yo quisiera es que esto fuera cosa de un día.  
*What I'd like would be for all to happen quickly, in a day.*

Que en seguida tuvieran dos o tres hombres.  
*So that right away they'd have two or three sons.*

MADRE: Pero no es así. Se tarda mucho. Por eso es tan terrible  
*But it's not that way. It's slower by far. That's why*

ver la sangre de una derramada por el suelo.  
*it's so terrible to see one's own blood that is spreading out on the ground.*

Una fuente que corre un minuto y a nosotros nos  
*It's a fountain that runs out in a minute, but for us, to*

ha costado años.  
*us, it has cost years.*

Cuando yo llegué a ver a mi hijo, estaba tumbado en mitad  
*When I arrived to see my son, he lay sprawled in a heap*

de la calle. Me mojé las manos  
*in the middle of the street. I dipped my hands in his*

de sangre y me las lamí con la lengua.  
*blood and then I licked them with my tongue.*

Porque era mía.  
*Because his blood was mine.*

Tú no sabes lo que es eso. En una custodia de cristal  
*You don't understand what that is like. In a shrine of crystal*

y topacios pondría yo la tierra empapada por ella.  
*and topaz, I would put the earth dampened by his blood.*

PADRE: Ahora tienes que esperar. Mi hija es ancha y  
*But now you must have hope. My daughter is broad hipped*

tu hijo es fuerte.  
*and your son is strong.*

MADRE: Así espero.  
*Thus I have hope.*

PADRE: Prepara las bandejas de trigo.  
*Prepare the trays full of wheat.*

CRIADA: Están preparadas.  
*They're ready.*

MUJER: ¡Que sea para bien!  
*I hope everything goes well!*

MADRE: Gracias.

*Thank you.*

LEONARDO: ¿Va a haber fiesta?

*Is there going to be a fiesta?*

PADRE: Poca. La gente no puede entretenerse.

*A little one. The people can't stay very long.*

(Sale LEONARDO.) [*LEONARDO Leaves.*]

CRIADA: ¡Ya están aquí!

*They're here now.*

(Van entrado.) [*They enter.*]

NOVIO: En ninguna boda se vio tanta gente.

*Never before a wedding with so many people.*

NOVIA: En ninguna.

*No never.*

PADRE: Fue lucida.

*It was brilliant.*

MADRE: Ramas enteras de familias han venido.

*Whole branches of families have come.*

NOVIO: Gente que no salía de su casa.

*People who never go out of their house.*

MADRE: Tu padre sembró mucho y ahora lo recoges tú.

*Your father sowed much, and now you will reap.*

NOVIO: Hubo primos míos que yo ya no conocía.

*There were cousins that I didn't even know.*

MADRE: Toda la gente de la costa.

*All of those who live on the coast.*

NOVIO: Se espantaban de los caballos.

*They were so frightened of all the horses.*

MADRE: ¿Qué piensas?

*What are you thinking of?*

NOVIA: No pienso en nada.

*I'm not thinking of anything.*

MADRE: Las bendiciones pesan mucho.  
*Your blessings weigh heavily.*

NOVIA: Como plomo.  
*Like lead.*

MADRE: Pero no han de pesar. Ligera como paloma debes ser.  
*But they shouldn't weigh so much. Light and free like a dove is how you should feel.*

NOVIA: ¿Se queda usted aquí esta noche?  
*Are you going to stay here overnight?*

MADRE: No. Mi casa esta sola.  
*No. My house is empty.*

NOVIA: ¡Debía usted quedarse!  
*You should stay here!*

PADRE: Mira el baile que tienen formado. Bailes de allá  
*Look at the dance they are setting up to do. Dances from*

de la orrilla del mar.  
*far away – from the shore by the sea.*

MADRE: Son los primos de mi marido.  
*They are cousins of my husband.*

Duros como piedras para la danza  
*Rigid, like rocks they are at dancing.*

PADRE: Me alegra el verlos. ¡Que cambio para esta casa!  
*It pleases me to watch them. What a change for this house!*

NOVIO: ¿Te gustó el azahar? (A La NOVIA) *[to the Bride]*  
*Did you like the orange blossom?*

NOVIA: Sí.

NOVIO: Es todo de cera. Dura siempre. Me hubiera gustado que  
*It's all wax. Durable forever. I wished that you had*

llevaras en todo el vestido.  
*had them all over your dress.*

NOVIA: No hace falta.  
*That isn't necessary.*

MUCHACHA: Vamos a quitarle los alfileres.  
*Let's go take out your pins.*

NOVIA: Ahora vuelvo.  
*Back in a minute.*

MUJER: ¡Que seas feliz con mi prima!  
*I hope you'll be happy with my cousin!*

NOVIO: Tengo seguridad.  
*I'm sure I will.*

MUJER: Aquí los dos; sin salir nunca y a levantar la casa.  
*Here, the two of you; without going out – ever and then putting up a house.*

¡Ojalá yo viviera también así de lejos!  
*Oh, how I wish I could live like this – far away!*

NOVIO: ¿Por qué no compráis tierras? El monte es barato  
*Why don't you buy some land? The mountain land is cheap;*

los hijos se crían mejor.  
*the children grow up better.*

MUJER: No tenemos dinero. ¡Y con el camino que llevamos!  
*We don't have the money. And at the rate we are going!*

NOVIO: Tu marido es un buen trabajador.  
*Your husband is a good worker.*

MUJER: Sí, pero le gusta volar demasiado. Ir de una cosa a otra.  
*Yes, but he likes to flit around – going from one thing to another.*

No es un hombre tranquilo.  
*He is not a man who is ever calm.*

CRIADA: ¿No tomáis nada? Te voy a envolver unos roscos de vino  
*Don't you want anything? I'm going to wrap some wine*

para tu madre, que a ella le gustan mucho.  
*cakes for your mother; she loves them.*

NOVIO: Ponle tres docenas.  
*Make that three dozen.*

MUJER: No, no. Con media tiene bastante.  
*No, no. A half a dozen's plenty.*

NOVIA: Un día es un día.  
*But – today is a day.*

MUJER: ¿Y Leonardo?  
*And Leonardo?*

CRIADA: No lo vi.  
*I don't see him.*

NOVIO: Debe estar con la gente.  
*He must be with the guests.*

MUJER: ¡Voy a ver!  
*I'll go see!*

CRIADA: Aquello está hermoso.  
*Over there it's so beautiful.*

NOVIO: ¿Y tú no bailas?  
*Aren't you dancing?*

CRIADA: No hay quien me saque.  
*No one has asked me.*

NOVIO: Eso se llama no entender. Las viejas frescas como tú  
*That's because they don't know. Spunky old girls like*

bailan mejor que las jóvenes.  
*you dance better than the young ones.*

CRIADA: Pero ¿vas a echarme requiebros, niño? ¡Qué familia  
*My, are you giving me a compliment, child? What a family*

la tuya! ¡Machos entre los machos! Siendo niña vi la  
*you have! Men among men! When I was a girl, I saw the*

boda de tu abuelo. ¡Qué figura! Parecía como si  
*wedding of your grandfather. What a figure! It was as*

se casara un monte.  
*though a mountain was married.*

NOVIO: Yo tengo menos estatura.  
*I'm not as tall.*

CRIADA: Pero el mismo brillo en los ojos. ¿Y la niña?  
*But the same twinkle in your eyes. Where's your girl?*

NOVIO: Quitándose la toca.  
*Taking off her wreath.*

CRIADA: ¡Ah! Mira. Para la media noche, como no dormiréis, os  
*Ah! Look. For the midnight, since you won't be sleeping,*

he preparado jamón y unas copas grandes de vino antiguo.  
*I've prepared some ham and large glasses of old wine.*

En la parte baja de la alacena. Por si lo necesitáis.  
*On the lower part of the cupboard – if you need it.*

NOVIO: No como a media noche.  
*I won't be eating at midnight.*

CRIADA: Si tú no, la novia.  
*If not you, the bride.*

MOZO I: ¡Tienes que beber con nosotros! (ENTRANDO) *[Enters]*  
*You have to come drink with us!*

NOVIO: Estoy esperando a la novia.  
*I'm waiting for the bride.*

MOZO II: ¡Ya la tendrás en la madrugada! <i>You will have her when it dawns!</i>	MOZO I: ¡Que es cuando más gusta! <i>That's when it's the best!</i>
---	--

MOZOS: Un momento.  
*Just for a minute.*

NOVIO: Vamos.  
*Let's go.*

(Salen.)  
*[They leave.]*

MUCHACHA I: ¿A quién diste el primer alfiler, a mí o a ésta?  
*To whom did you give the first pin, to me or to this one?*

NOVIA: No me acuerdo.  
*I don't remember.*

MUCHACHA I: A mí me lo diste aquí.  
*To me, you gave it to me right here.*

MUCHACHA II: A mí delante del altar.  
*To me in front of the altar.*

NOVIA: No sé nada.  
*I don't know about that.*

MUCHACHA I: Es que yo quisiera que tú...  
*It's just that I wish that once in awhile you would...*

NOVIA: Ni me importa. Tengo mucho que pensar.  
*Nor do I care about it. I have too much to think about.*

MUCHACHA II: Perdona.  
*Excuse me.*

(LEONARDO cruza el fondo)

*[crosses at stage rear]*

NOVIA: Y estos momentos son agitados.

*And moments like this are unnerving.*

MUCHACHA I: ¡Nosotras no sabemos nada!

*We wouldn't know anything about that!*

NOVIA: Ya lo sabréis cuando os llegue la hora.

*Soon enough you'll know about it, when your time comes.*

Estos pasos son pasos que cuestan mucho.

*These steps are steps that take a heavy toll.*

MUCHACHA I: ¿Te ha disgustado?

*Are you mad at her?*

NOVIA: No. Perdonad vosotras.

*No. Pardon me please.*

MUCHACHA II: ¿De qué? Pero los dos alfileres sirven para casarse, ¿verdad?

*For what? But both of these pins are omens of getting married, aren't they?*

NOVIA: Los dos.

*Both of them.*

MUCHACHA I: Ahora que una se casa antes que otra.

*Perhaps it will happen that one of us will marry before the other one.*

NOVIA: ¿Tantas ganas tenéis?

*Are you that anxious to do it?*

MUCHACHA II: Sí.

NOVIA: ¿Para qué?

*How come?*

MUCHACHA II: Pues...

*Well...*

(Se abrazan y echen a correr. Entra el NOVIO lentamente y abraza a la NOVIA por detrás)

*[Both embrace & Muchachas run off. NOVIO enters slowly & grabs her from behind]*

NOVIA: ¡Quita!

*Quit!*

NOVIO: ¿Te asustas de mí?

*Are you frightened of me?*

NOVIA: ¡Ay! ¿Eres tú?  
*Aye! Is it you?*

NOVIO: ¿Quién iba a ser? ¿Tu padre o yo?  
*Who else could it be? Your father or me?*

NOVIA: ¡Es verdad!  
*That's true!*

NOVIO: Ahora que tu padre te hubiera abrazado más blando.  
*Now of course your father would have hugged you a lot more gently.*

NOVIA: ¡Claro!  
*Surely!*

NOVIO: Porque es viejo.  
*Because he is old.*

NOVIA: ¡Déjame!  
*Let me go!*

NOVIO: ¿Por qué?  
*What for?*

NOVIA: Pues... la gente. Pueden vernos.  
*Well...people. They can see us.*

NOVIO: ¿Y qué? Ya es sagrado.  
*So what? Now it's legal.*

NOVIA: Sí, pero déjame... Luego.  
*I know, but let me go... Later.*

NOVIO: ¿Qué tienes? ¡Estás como asustada!  
*What gives? It's as though you're frightened!*

NOVIA: No tengo nada. No te vayas.  
*Nothing's wrong. Don't go.*

MUJER: No quiero interrumpir...  
*I don't want to interrupt...*

NOVIO: Dime.  
*Say it.*

MUJER: ¿Pasó por aquí mi marido?  
*Came by here – my husband?*

NOVIO: No.

MUJER: Es que no lo encuentro, y el caballo no está tampoco en el establo.  
*It's that I can't find him, and his horse is not in the stable.*

NOVIO: Debe estar dándole una carrera.  
*It must be that he is out racing it.*

CRIADA: ¿No andáis satisfechos de tanto saludo?  
*Don't you two feel happy – all these good wishes?*

NOVIO: Ya estoy deseando que esto acabe. La novia está un poco cansada.  
*At this point I'm wishing that this was over. The bride is a little tired.*

CRIADA: ¿Qué es eso, niña?  
*What is it child?*

NOVIA: ¡Tengo como un golpe en las sienes!  
*I feel as though I've been struck in my temples!*

CRIADA: Una novia de estos montes debe ser fuerte. Tú eres el  
*A bride who's from these mountains has to be strong. You*

(A la NOVIA)  
*[to the NOVIA]*

único que la puedes curar, porque tuya es.  
*are the only one who can cure her, she is yours.*

NOVIO: Vamos un rato al baile.  
*Let's, for a bit, go and dance.*

NOVIA: No. Quisiera echarme en la cama un poco.  
*No. I want to lay down on my bed for a little bit.*

NOVIO: Yo te haré compañía.  
*I'll keep you company.*

NOVIA: ¡Nunca! ¿Con todo la gente aquí? ¿Qué dirían?  
*Never! With all these people here? What would they say?*

Déjame sosegar un momento.  
*Just let me rest for awhile.*

NOVIO: ¡Lo que quieras! ¡Pero no estés así por la noche!  
*Whatever you want! But don't be like that this evening!*

(En la puerta)  
*[in the doorway]*

NOVIA: A la noche estaré mejor.  
*Tonight I will be better.*

NOVIO: ¡Que es lo que yo quiero!  
*That's exactly what I want!*

(Aparece la MADRE)  
*[MADRE appears]*

MADRE: Hijo.  
*Son.*

NOVIO: ¿Dónde anda usted?  
*Where did you go?*

MADRE: En todo ese ruido. ¿Estás contento?  
*Out in all this noise. Are you happy?*

NOVIO: Sí.

¿Y tu mujer?  
*And your wife?*

NOVIO: Descansa un poco. ¡Mal día para las novias!  
*She's resting a little. It's a bad day for brides!*

MADRE: ¿Mal día? El único bueno. Para mí fue como una herencia.  
*A bad day? The only good one. For me it was as though I'd come into my heritage.*

Es la roturación de las tierras, la plantación de árboles nuevos.  
*It's like the breaking of new ground, the planting of new trees.*

NOVIO: ¿Usted se va a ir?  
*Are you getting ready to go?*

MADRE: Sí. Yo tengo que estar en mi casa.  
*Yes. I need to be in my house.*

NOVIO: Sola.  
*Alone.*

MADRE: Sola no. Que tengo la cabeza llena de cosas y de  
*Alone, no. For I have a head full of things and of*

hombres y de luchas.  
*men and of fighting.*

NOVIO: Pero luchas que ya no son luchas.  
*But those fights are now not fights.*

MADRE: Mientras una viva, lucha.  
*As long as you live, you fight.*

NOVIO: ¡Siempre la obedezco!

*I'll always do what you say!*

MADRE: Con tu mujer procura estar cariñoso, y si la notas

*With your wife, try to be affectionate, and if you notice*

infatuada o arisca hazle una caricia que le produzca un poco

*her acting childish or bitchy, employ a strong caress*

de daño, un abrazo fuerte, un mordisco y luego un

*that produces a little pain, a strong hug, a bite and*

beso suave. Que ella no pueda disgustarse pero que

*then a kiss soft-sweet. Not to the point that she gets angry, but to where*

sienta que tú eres el macho, el amo, el que mandas.

*she knows that you're the man, the boss, the one who gives the orders.*

Así aprendí de tu padre. Y como no lo tienes tengo que

*This I was taught by your father. And since you don't*

<p>ser yo la que te enseñe <i>have a father, I have to be the one that teaches</i></p>	<p>NOVIO: Yo siempre haré <i>I will always do</i></p>
--	---

<p>estas fortalezas. <i>you of these ways of being strong.</i></p>	<p>lo que usted mande. <i>all that you tell me.</i></p>
--	---

PADRE: ¿Y mi hija? (ENTRANDO) *[Enters]*

*Where's my daughter?*

NOVIO: Está dentro.

*She's inside.*

MUCHACHA I: ¡Vengan los novios que vamos a bailar la rueda!

*Get the married couple – we're going to dance a round!*

MOZO I: Tú vas a dirigir. (AL NOVIO) *[to NOVIO]*

*You're going to lead.*

PADRE: Aquí no esta.

*She's not there.*

NOVIO: ¿No?

PADRE: Debe haber subido al la baranda.

*She must have gone up to the overlook.*

NOVIO: ¡Voy a ver!

*I'll go look!*

MUCHACHA I: ¡Ya han empezado!  
*They've already begun!*

(Saliendo.) (*Returning*)

NOVIO: No está.  
*She's not there.*

MADRE: ¿No?

PADRE: ¿Y adónde pudo haber ido?  
*Well then, where could she have gone?*

CRIADA: ¿Y la niña, dónde está?  
*The girl, where is she?*

MADRE: No lo sabemos.  
*We don't know.*

PADRE: Pero ¿no está en el baile?  
*But, isn't she in the dance?*

CROADA: En el baile no está.  
*In the dance, she isn't.*

PADRE: Hay mucha gente. ¡Mirad!  
*Go and look!*

CRIADA: Ya he mirado.  
*I've already looked.*

PADRE: ¿Pues dónde está?  
*Well, where is she?*

NOVIO: Nada. En ningún sitio.  
*Nowhere. She isn't anywhere.*

MADRE: ¿Qué es esto? ¿Dónde está tu hija?  
*What is this? Where is your daughter?*

MUJER: ¡Han huido!  
*They've run away!*

¡Han huido!  
*They've run away!*

Ella y Leonardo.  
*She and Leonardo.*

CORO: ¿Qué?  
*What?*

¿Cómo?  
*What's that?*

Ella y Leonardo.  
*(repeats)*

MUJER: En el caballo.  
*On a horse. She and Leonardo*

Van abrazados, como una exhalación.  
*Hugging one another, with a "whoosh".*

PADRE: ¡No es verdad!  
*That's not the truth!*

¡Mi hija no!  
*My daughter, no!*

MADRE: ¡Tu hija sí!  
*Your daughter, yes!*

Planta de mala madre, y él,  
*Offspring of a wicked mother, and he,*

él también,  
*he also*

él.  
*he.*

¡Pero ya es la mujer! ¡Pero ya es la mujer  
*But now she's the wife*

de mi hijo!  
*of my son!*

NOVIO: ¡Vamos detrás!  
*Let's go after them!*

¿Quién tiene un caballo?  
*Who has a horse?*

MADRE: ¿Quién tiene un caballo ahora mismo?  
*Who has a horse right now?*

Que le daré  
*To him I'll give*

todo lo que tengo,  
*all that I have,*

mis ojos y hasta mi lengua...  
*my eyes and even my tongue...*

¡Anda! ¡Detrás!  
*Go on! After them!*

En el caballo.  
*(repeats)*

Van abrazados, como una exhalación.  
*Hugging one another, with a "whoosh".*

¡No es verdad!  
*That's not the truth!*

¡Tu hija no!  
*Your daughter, no!*

¡Sí!  
de mala madre  
*of a wicked mother,*

y él,  
él también,  
*he also*

él.

de su hijo!  
*of your son!*

la mujer de su hijo.  
*the wife of her son.*

*(repeats)*

¡Vamos detrás...*(etc.)*

¿Quién tiene...*(etc.)*

Vamos detrás...*(etc.)*

la mujer de su hijo...

*(repeats)*

sus ojos su lengua...

No.

No vayas.  
*Don't go.*

Ese gente mata pronto y bien...  
*These people kill quickly and well...*

PADRE: No será ella.  
*It can't be her.*

MADRE: ¡pero sí corre, y yo detrás!  
*but - yes, run after them and I'll follow!*

PADRE: No será ella.  
*It can't be her.*

Quizá se haya tirado al aljibe.  
*Maybe she has cast herself into the well.*

MADRE: Al agua se tiran las honradas,  
*Into the water throw themselves only the honorable ones,*

las limpias; ¡ésa no!  
*the purest ones, this one, no!*

Pero ya es mujer de mi hijo.  
*But now, she is the wife of my son.*

MADRE: Dos bandos.  
*Two groups.*

Aquí hay ya dos bandos.  
*Here - there are two groups*

Mi familia y la tuya.  
*My family and yours.*

Salid todos de aquí.  
*Leave everybody, leave from here.*

Limpiarse el polvo de los zapatos.  
*Shake all the dust of your shoes.*

Aquí hay uno.  
*Here is one.*

*(repeats)*

*(repeats snatches  
of above phrases)*

¿Ah..?

¿Comó no? Dijiste no.  
*Why no? You said no.*

¿Qué sangre va tener?  
*What kind of blood could he have?*  
*(repeats)*

La de toda su familia.  
*That of all of his family.*  
*(repeats)*

Mana de su bisabuelo,  
*It comes down from his grandfather,*

que empezó matando,  
*who began with killing*

y sigue en toda la  
*and passed it on to the entire*

mala ralea, manejadores  
*evil breed of artisans*

de cuchillos...  
*who with knives...*

y gente de falsa sonrisa.  
*and people with false smiles.*

Dos Bandos. *(repeats)*

Aquí hay ya dos bandos.  
Salid todos de aquí. *(repeats)*

Limpiarse el polvo de los zapatos.  
*Shake all the dust of your shoes.*

<p>Vamos a ayudar a mi hijo. <i>Let us all go to help my son.</i></p> <p>MADRE: Porque tiene gente que son <i>Because he has relatives who are</i></p> <p>sus primos del mar y todos <i>his cousins from the sea and others</i></p> <p>los que llegan de tierra adentro. <i>who come from places inland.</i></p> <p>¡Fuera de aquí! <i>Go from here!</i></p> <p>Por todos los caminos. <i>Go cover all the roads.</i></p> <p>Ha llegado otra vez <i>It has arrived, once again</i></p> <p>la hora de la sangre. <i>the hour of blood.</i></p> <p>Dos bandos. <i>Two groups.</i></p> <p>Tú con el tuyo <i>You with your group</i></p> <p>y yo con el mío. <i>and I with mine.</i></p> <p>¡Atrás! <i>After them!</i></p> <p>¡Atrás! <i>After them!</i></p>	<p>Porque tiene (<i>etc.</i>)...</p> <p>(coro imita) <i>[chorus imitates]</i></p> <p>Por todos los caminos. <i>Go cover all the roads.</i></p> <p><i>[CHORUS: doubles &amp; imitates]</i></p> <p>Dos bandos. <i>Two groups.</i></p> <p>(Coro imita) <i>[Chorus imitates]</i></p> <p>¡Atrás! ¡Atrás! ¡Atrás! ¡Atrás!</p>
--	---

T e l ó n